

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LIII. — Wydana i rozesłana dnia 5 października 1882.

## 137.

**Umowa dodatkowa do tymczasowej umowy handlowej z dnia 7 listopada 1881, zawartej między monarchją austryacko-węgierską a Francją.**

(Zawarta w Paryżu dnia 31 stycznia 1882, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia 25 sierpnia 1882 a ratyfikacye wzajemne wymieniono w Paryżu dnia 5 września 1882.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et illo Praesidis Reipublicae franco-galliae ad mutandas quasdam stipulationes conventionis de promovendis et dilatandis commercii navigationisque relationibus die septima mensis novembris anni elapsi Parisiis stabilitae specialis conventio additicia die trigesima prima mensis Januarii anni currentis ibidem inita et signata est, tenoris sequentis:

**Pierwopis.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie et

le Président de la République Française, ayant résolu de modifier l'Article 4 de la Convention de Commerce, conclue à Paris le 7 Novembre 1881, ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Gołuchowski, Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie à Paris,

et le Président de la République Française:

Mr. C. de Freycinet, sénateur, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

**Article 1.**

Les dates fixées par l'Article 4 de la Convention de Commerce conclue à Paris, le 7 Novembre 1881, sont reportées au 12 Mai de cette année pour l'échange des Ratifications de la dite Convention, au 16 du même mois pour sa mise en vigueur et au 15 Mai 1883 pour son expiration.

**Article 2.**

La présente Convention fera partie intégrante de la Convention du 7 Novembre 1881.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Paris, le trente-et-unième jour du mois de janvier mil huit cent-quatre-vingt-deux.

(L. S.) Gołuchowski m. p.

(L. S.) C. de Freycinet m. p.

**Przekład.**

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej, postanowiwszy zmienić artykuł 4 Umowy handlowej, zawartej w Paryżu dnia 7 listopada 1881, mianowali do tego celu swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:

JPana Hrabiego Gołuchowskiego, pełnomocnika austriacko-węgierskiego w Paryżu a

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

JMPana C. Freycineta, senatora, prezesa gabinetu, ministra spraw zewnętrznych,

którzy okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

**Artykuł 1.**

Terminy ustanowione w artykule 4 Umowy handlowej, zawartej w Paryżu dnia 7 listopada 1881, zmieniają się a mianowicie wyznacza się dzień 12 maja tegoż roku do wymiany ratyfikacyj rzezycznej Umowy, dzień 16 tegoż miesiąca do nabycia a dzień 15 maja 1883 do utraty mocy obowiązującej.

**Artykuł 2.**

Umowa niniejsza będzie stanowiła nieodłączną część składową Umowy z dnia 7 listopada 1881.

W dowód czego pełnomocnicy obu Stron podpisali umowę niniejszą i wy-cisnęli na niej swoje pieczęci.

Spisano w dwóch egzemplarzach w Paryżu dnia 31 miesiąca stycznia roku tysiąc ośmset ośmdziesiątego drugiego.

(L. S.) Gołuchowski r. w.

(L. S.) C. de Freycinet r. w.

Nos visis et perpensis conventicinis hujus articulis, illos ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die vigesima quinta mensis Augusti anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Gustavus Comes a Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradsheim m. p.**,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Umowę powyższą po zatwierdzeniu jej przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 24 września 1882.

**Taaffe r. w.**

**Dunajewski r. w.**

**Pino r. w.**

### 138.

## Rozporządzenie ministerstwa sprawiedliwości z dnia 21 września 1882,

którem uchylone zostaje rozporządzenie ministerstwa sprawiedliwości z dnia 29 kwietnia 1855 (Dz. u. p. Nr. 82), dotyczące się postępowania sądów w razie śmierci poddanych Wysp jońskich.

Gdy Rząd królewsko-grecki oznajmił, że wszystkie sprawy spadkowe poddanych austriacko-węgierskich załatwiane są na Wyspach jońskich według postanowień Umowy z dnia  $\frac{31 \text{ maja}}{12 \text{ czerwca}}$  1856 (Dz. u. p. Nr. 169), przeto postanowienia tej Umowy stosowane będą także w razie śmierci tych poddanych greckich, którzy należą do ludności Wysp jońskich a rozporządzenie ministerstwa sprawiedliwości z dnia 29 kwietnia 1855 (Dz. u. p. Nr. 82), dotyczące się postępowania sądów w razie śmierci poddanych Wysp jońskich zostaje uchylone.

**Pražák r. w.**

**139.****Obwieszczenie ministerstwa handlu z d. 27 września 1882,  
tyczące się przeniesienia koncesyi kolei miejscowej kastycko-nowodworskiej na Spółkę austryacką kolei miejscowych.**

Na zasadzie Najwyższego postanowienia z dnia 28 lutego 1882 i w myśl postanowienia zawartego w §. 1 Najwyższego dokumentu koncesyjnego na kolej miejscową nowodworsko-radonicką z tegoż samego dnia (Dz. u. p. Nr. 57 z roku 1882), koncesya, mocą Najwyższego dokumentu z dnia 28 sierpnia 1880 (Dz. u. p. Nr. 124), nadana Karolowi Antoniemu i Ferdynandowi Herglotzom do wybudowania i utrzymywania w ruchu kolei parowej miejscowej od stacyi w Kastyceach c. k. uprzyw. kolei pilzeńsko-brzeźnieńskiej (chomutowskiej) do Krasnego Dworu, przeniesiona została ze wszystkimi w niej określonymi prawami i obowiązkami na Spółkę austryacką kolei miejscowych.

**Pino** r. w.**140.****Rozporządzenie ministerstw skarbu i handlu z dnia  
2 października 1882,****uchylające przepis o świadectwach pochodzenia do oclenia ryżu i oleju kottonowego.**

W porozumieniu z interesowanymi ministerstwami królewsko-węgierskiemi zmienia się §. 4 przepisu wykonawczego do powszechnej Taryfy cłowej austryacko-węgierskiego okręgu cłowego, wydany rozporządzeniem z dnia 25 maja 1882 (Dz. u. p. Nr. 49) w ten sposób, że ryż, wyluszczonego i odpadki ryżu, tudzież olej kottonowy wykreślić należy z rzędu tych towarów, od których cło zniżone na podstawie traktatów pobierane być ma pod warunkiem składania świadectw pochodzenia.

Przeto ażeby od ryżu wyluszczonego, odpadków ryżu i oleju kottonowego, gdy nadchodzą z Tryestu i Rjeki pobierane było cło zniżone, dość jest udowodnić, że pochodzą z Tryestu lub z Rjeki.

**Dunajewski** r. w.**Pino** r. w.**141.****Obwieszczenie ministerstwa skarbu z d. 2 październ. 1882,  
o zwinięciu kr. węgierskich komor pomocniczych II klasy w Swinicy i Homolicach**

Według doniesienia król. węgierskiego ministerstwa skarbu, kr. węgierskie komory pomocnicze II klasy w Swinicy i Homolicach zostały z dniem 1 sierpnia 1882 zwinięte.

**Dunajewski** r. w.